

Nydia Ecury



Mi amor, My Love,
un sinta den bientu. a Ribbon in the Wind

M'a dobl'é, bolbe dobl'é,
sigui dobla,
te ku el a bira
grandura di un simia
ku mi por a skonde
den mi kurason.

I folded it
and folded it
until it was as small
as a seed
that I could tuck away
in my heart.

Mi amor, manera un simia
bou di tera di mi kurason
wardá.

My love
like a seed
covered
by the earth
of my heart.

Sperando e dia
p'el a bolbe brota
pusha
sali
subi
krese
bai ondia den bientu.

There awaited the day
to burst forth
once more
to push
to rise
to climb
to grow
and go waving
in the wind.

Un sinta hanchu,
sobenta yarda largu,
ta zoya den bientu.
Ta kanta
ta bati
ta balia
ta bòltu
den bientu,
kambiando koló.

A wide wide ribbon
endlessly long
swaying in the wind.
Singing
beating
dancing
frolicking in the wind
while changing colours.

Di kòrá
di sanger sarafina,
pa bèrdè

From red
of blood undeniable
to green

Calabash

di speransa konstante,
troka pa blou
di lealtat,
pasa drenta blanku
yen di promesa di pas.

of constant hope
turning into blue
of loyalty
and on into white
full of promises of peace.

Ta wapa den bientu,
tronchando tur traba.
Ta bolbe pa kura
ku ternura
heridanan nobo i bieu.

Fluttering in the wind
felling all obstacles
turning round
to gently cure
old wounds and new.

Ta hari den bientu
rekordando kontentu
inosensia, dulsura...

Laughing in the wind
remembering with joy
the sweetness
the innocence.

-Ma su pòpchil-

-Oh, baby, baby!-

Ta grita den bientu
pa penetrá tur
tur porio di bo kueru
tur nachi di bo alma.
Proklamando
pa henter mundu ta tistigu:
Mi ta stimabo!
Mi ta stimabo!

Shouting in the wind
to penetrate
each pore of your skin
each seam of your soul,
proclaiming
for the whole world
to witness:
I love you!
I love you!

Pasobra bo t'un ser humano.
Pasobra bo ta mi karni.
Pasobra bo ta bringami.
Pasobra bo ta buskami.
Pasobra bo ta stimami.
Pasobra bo ta den mi,
mi den bo.

Because you're a human being
Because you're my flesh
Because you fight me
Because you seek me
Because you love me
Because you're in me
as I in you.

Mi ta stimabo, mi yu.
Mi yu, mi ta stimabo.

I love you, my daughter.
Daughter, I love you.

